

Université LOUNICI Ali - Blida 2
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français



DIDACSTYLE

10

Pour une approche sociodidactique des contextes
d'enseignement – apprentissage du français en Algérie.

Vers l'intégration du plurilinguisme à l'école algérienne

ISSN : 1112-2080
ISBN : 2013-8009
Juin 2018

Numéro coordonné par Mériem ZEHARAOUI & Imane OUAHIB

Prochains numéros de *Didacstyle* :

- *Didacstyle* n°11: « *Les littératures africaines et représentation du réel* »

Comité scientifique

Amina BEKKAT (Professeur, Université de Blida 2) ; Malika KEBBAS (Professeur, Université de Blida 2) ; Dalila BRAKNI (MC- HDR, Université de Blida 2) ; Nacereddine BOUHACEIN (Professeur, Université de Blida 2), Amar SASSI (Professeur, Université de Blida 2) ; Attika-Yasmine ABBESKARA (Professeur, ENS d'Alger) ; Saliha AMOKRANE (Professeur, Université d'Alger 2) ; Safia ASSELAHRAHAL (Professeur, Université d'Alger 2) ; Hadj MELIANI (Professeur, Université de Mostaganem) ; Marielle RISPAIL (Professeur, Université Jean Monnet – S^t Etienne) ; Claude CORTIER (MC, Université de Lyon) ; Claude FINTZ (Professeur, Université Stendhal-Grenoble 3) ; Houda AKMOUN (MCA, Université Blida2) ; Nawel BOURKAIB (MCA, Université Blida2) ; Karima FERROUKHI (MCA, Université Blida2) ; Hakim MENGUELLAT (MCA, Université Blida2) ; Nadia GRINE (Professeur, Université d'Alger 2) ; Noudjoud BERGHOUT (MCA, Université d'Alger 2)

Président d'honneur

Monsieur RAMOUL – Recteur de l'université de Blida 2

Directeur de la revue et Responsable de la publication

Dr TAIBI – Doyenne de la faculté des *Lettres et des Langues*

Responsable de la revue

Dr Sarah KOUIDER RABAH

Rédactrice en chef :

Dr Mériem ZEHARAOUI (chargée de la post-graduation)

Comité de rédaction :

Dr Abderrezak TRABELSI

Secrétariat de rédaction

Dr Ouardia ACI

Dr Imane OUAHIB

Contacts

Université de Blida 2 – El Affroun – Blida.

didacstyle.univ.blida2@gmail.com

DIDACSTYLE

Politique éditoriale

La revue *Didacstyle* est une revue annuelle éditée en version papier qui se veut diffuseur de recherches interdisciplinaires, menées au sein et en dehors du département de français de la faculté des Lettres et des Langues de l'université de Blida 2. Ces recherches s'inscrivent dans divers domaines : Didactique, sociolinguistique, sociodidactique, littérature...

C'est ainsi qu'en prolongement d'une démarche engagée depuis plusieurs années (1998), *Didacstyle* publie des numéros thématiques qui font l'objet d'appels à contribution. Un numéro *varia* est publié tous les cinq numéros. Tous les articles, sous anonymat, sont soumis à lecture et à expertise des membres du comité scientifique et de lecture. Ce comité est *international* et est composé de différents professeurs et maîtres de conférence HDR d'Algérie et d'ailleurs.

Il est à préciser que la revue *Didacstyle* décline toute responsabilité quant au contenu des articles. Seuls les auteurs en sont responsables.

Consignes éditoriales

- ❖ Les marges à respecter sont :
 - Échelle « papier » : hauteur 23,5 cm / largeur : 15.5 cm
 - Marges : haut, bas, droite, gauche : 02 cm ;
- ❖ Les coordonnées de l'auteur (Prénom, NOM, université d'appartenance et courriel) doivent être rédigées et placées en haut et à gauche de la page en police Californian FB – N° 11 ;
- ❖ Les articles doivent être écrits :
 - Normal, police Times New Roman – N°12 ;
 - Le titre de l'article en police Californian FB – N°16 + gras ;
 - Les sous-titres en en police Californian FB – N°14 + gras ;
 - Interligne simple (01 pt) ;
 - Les articles ne doivent pas dépasser les 40.000 signes (espaces inclus) ;
 - Les citations de plus de 03 lignes doivent être mises à la ligne, centrées et en retrait de 02 cm par rapport au texte ;
- ❖ Les articles doivent être accompagnés de deux résumés (en français et en arabe)
- ❖ La résolution des images / photos doit être de 300 pixels (au minimum) et de format « JPEG » ;
- ❖ Les tableaux et figures doivent être maintenus dans un format « Word » (ne pas convertir en image)
- ❖ Les références bibliographiques :
 - Dans le texte : (Nom, année : page)
 - Bibliographie : (NOM, P., (année), Titre, ville, éditions, p./pp.

Sommaire

Pour une approche sociodidactique des contextes d'enseignement –
apprentissage du français en Algérie. Vers l'intégration du plurilinguisme à
l'école algérienne

- Préface.....p.07

- **Assia GHERSA & M'hand AMMOUDEN**
Apports sociodidactiques pour l'enseignement du français dans le cadre
de la didactique convergente : possibilités et obstacles..... p.10

- **Mohammed SMAIL & Dr. Malika BENSEKAT**
Une convergence sociodidactique dans les nouveaux fondements
de l'école algérienne.....p.43

- **Nassima ABERKANE**
Vers une didactique du plurilinguisme des langues
dans l'enseignement/apprentissage de la lecture en FLE: Analyse des documents officiels
de 1ère année secondaire.....p.51

- **BENSALEM Djemâa**
L'enseignement du FLE en Algérie :
entre les aspirations du système éducatif et la réalité du terrain.....p.67

- **Nabila MAARFIA**
Interactions didactiques en début d'apprentissage du français
en milieux socioculturels différenciés : les questions de l'apprenant.....p.68

- **ABBAS Mourad**
Impacts de la didactique ludique du FLE sur le pari interculturel en Algérie :
pratique théâtrale en classes de la 2ième année secondaire.....p.79

- **Hakim MENGUELLAT**
Représentations sur les langues des élèves à Blida : les biographies langagières comme technique d'approche d'un terrain complexe.....p.95
- **Karen Ferreira-Meyers & Fiona Horne**
Faire valoir le plurilinguisme dans la région de l'Afrique australe.....p.106

Varia

- **Fethia Yousfi**
Les réfugiés syriens dans la presse algérienne d'expression française :
quelles représentations ?.....p.126
- **Mohamed El Amine ROUBAI-CHORFI**
L'inquiétante étrangeté de la littérature algérienne des années 90.....p.142
- **Mohamed Rafik BENAOUA**
Enfance confisquée de Rachid BELHABIB : un roman « passe-partout » ?
Quand la lecture d'un texte va au-delà de l'autobiographique.....p.155

Préface

Ce volume de Didacstyle n°10, intitulé «**Pour une approche sociodidactique des contextes d'enseignement-apprentissage du français en Algérie : vers l'intégration du plurilinguisme à l'école algérienne** » reprend principalement certains articles issus de la journée d'étude qui s'est tenue le 10 octobre 2016 à l'université Lounici Ali (Blida 2) organisée par Dr Aci Ouardia et Dr Habet Djazia.

« L'école c'est : 'viens mais sans toi' me disait récemment une étudiante qui trouvait dans l'introduction aux origines et fondements de l'approche sociodidactique des échos à un vécu personnel. Par une formule choc et synthétique, cette étudiante résumait ce qui est probablement notre constat commun, à l'origine de nos travaux en sociodidactique. Le constat d'une rupture instituée par l'école entre l'enfant et l'élève ; entre le monde social et le monde scolaire ; entre la vie des langues dans leurs variations et la langue « épurée » des programmes scolaires ; entre les pratiques langagières sociales mélangant les langues et le cloisonnement dont elles font l'objet à l'école... »¹

En Algérie, comme dans d'autres pays, la présence de diverses variétés de langues est un fait reconnu mais rejeté ou volontairement ignoré (Dolz, 2012). Ce fait, constitue pourtant un élément primordial tant en société qu'à l'école. La langue permet, d'une part, l'établissement et/ou le renforcement des relations sociales et éducatives et rend possible les apprentissages scolaires. D'autre part, elle permet la découverte d'autres cultures pour une meilleure connaissance de soi. Le cours de langue est l'endroit propice pour vivre le contact des langues et des cultures en présence afin d'acquérir une compétence de communication interculturelle.

Ainsi, l'importance d'inclure la compétence interculturelle dans les cours de français, et en général de langue, est donc évidente sur le plan éducatif. Cependant, la question du comment l'apprendre, de sa mise en pratique au niveau de la salle de classe présente encore de nombreuses difficultés. Enseigner la compétence interculturelle ne se limite pas à la transmission d'une quantité de savoirs, c'est plutôt et avant tout l'acquisition d'une posture.

De ce fait, dans le cadre de l'enseignement des langues à l'école, les questions de la diversité linguistique et culturelle et de leur traitement restent problématiques :

- Comment prendre en charge la diversité linguistique et culturelle des apprenants ?
- Comment mettre à profit les langues en présence ?

¹ Stéphanie CLERC, 2012, *Esquisses pour une école plurilingue. Réflexions sociodidactiques*, l'Harmattan, Paris.

- Peut-on penser à une école plurilingue ?
- Comment gérer les cultures présentes en classe de langue ?
- Quelles orientations doit-on donner à la formation des formateurs à l'ère de l'ouverture et de la mondialisation ?
- Comment peut-on penser la médiation linguistique et culturelle ?

Par ailleurs, les variétés et variations de langues ont été – et sont toujours – perçues comme une *malédiction* (Dolz, 2012). En effet, la question des langues en Algérie a, depuis 1962, été prise dans l'état des idéologies. L'état de la recherche sur les langues, sur leurs statuts, les enjeux liés à leurs reconnaissance/rejet, impliquent des concepts méthodologique et épistémologique qui permettent d'assumer des positions scientifiquement argumentées sur les fonctions que des politiques linguistiques et éducatives gagneraient à adopter en tenant compte de la complexité du terrain algérien (Dourari 2002) (Morsly 2012).

L'objectif est de dépasser les limites des considérations d'ordre idéologique et d'aller vers des perspectives novatrices qui permettraient de réfléchir à une prise en charge institutionnelle des langues en Algérie. Convient-il pour ce faire d'approfondir la réflexion sur une didactique de ces langues intégrée à l'école (Rispaïl 2005) et contextualisée (Blanchet & Asselah-Rahal 2008) ? En fait, tout essai d'aménagement des langues à l'école exige la prise en considération de divers facteurs tels que les langues en contact avec l'environnement scolaire, l'évolution sociale, la pluralité culturelle, etc.

Cette réflexion semble ainsi se scinder en 3 grands volets :

- 1- Le plurilinguisme/le pluriculturalisme en contexte algérien ;
- 2- Les représentations sociolinguistiques en contexte scolaire algérien ;
- 3- Perspectives sociodidactique : vers une école plurilingue et pluriculturelle ?

Plusieurs axes se dégagent de cette réflexion :

- Axe 1 : Les relations entre les langues et leurs pratiques en contextes sociale et scolaire;
- Axe 2 : Les représentations et les attitudes face aux langues en contexte scolaire et didactique ;
- Axe 3 : Didactique du plurilinguisme et enseignement des langues ;
- Axe 4 : Réalité sociolinguistique et hétérogénéité du profil des apprenants : quelle (s) incidence(s) sur l'enseignement/apprentissage des langues ?
- Axe 5 : Quelle pédagogie interculturelle dans les nouveaux programmes de français en Algérie ?

- Axe 6 : Approche sociodidactique et construction de curricula de formation : enjeux et perspectives.
- Axe 7 : Représentations de soi/représentations de l'autre : de l'identité à l'altérité.

Les articles sélectionnés dans ce présent numéro tentent de répondre à ces questions foisonnantes.

Une section Varia a été insérée à la fin du volume, comprenant trois articles qui s'inscrivent en sciences du langage et en littérature.